

(定訳)

国際航空業務通過協定

昭和一九年二月七日シカゴで署名
昭和二〇年一月三〇日効力発生

昭和二八年九月一八日受諾について内閣決定
昭和二八年一〇月二〇日受諾書寄託
昭和二八年一〇月二〇日効力発生
昭和二八年一〇月二九日公布(条約第二九号)

この国際航空業務通過協定に署名し、且つ、これを
受諾する国際民間航空機関の加盟国は、次のとおり宣
言する。

第一条

第一項

各締約国は、定期国際航空業務に関し、他の締約国
に対して次の空の自由を許与する。

空の自由
に關する
特權

国際航空業務通過協定

INTERNATIONAL AIR SERVICES
TRANSIT AGREEMENT

Signed at Chicago, December 7, 1944
Entered into force, January 30, 1945

Acceptance decided by the cabinet, September 18, 1953
Instrument of acceptance deposited, October 20, 1953
Entered into force, October 20, 1953
Promulgated, October 29, 1953

The States which sign and accept this International
Air Services Transit Agreement, being members of the
International Civil Aviation Organization, declare as follows:

ARTICLE I

Section 1

Each contracting State grants to the other contracting
States the following freedoms of the air in respect of
scheduled international air services:

|||||

国際航空業務通過協定

一一二四

(1) 自国の領域を無着陸で横断飛行する特権

(2) 運輸以外の目的で着陸する特権

本項の特権は、いかなる定期国際航空業務をも排除して軍事上の目的に使用する空港については、適用がないものとする。現実には敵対行為が行われているか又は軍事占領下にある地域（戦時には、これらの地域に通ずる補給路を含む。）においては、それらの特権は、権限のある軍当局の承認を得て行使しなければならない。

第二項

前記の特権は、ともに千九百四十四年十二月七日にシカゴで作成された国際民間航空中間協定及び、国際民間航空条約が効力を生じたときは、同条約の規定に従って行使しなければならない。

第三項

運輸以外の目的で着陸する特権を他の締約国の航空企業に許与する締約国は、当該航空企業に対し、その着陸を行う地点において合理的な商業上の業務を提供

(1) The privilege to fly across its territory without landing;

(2) The privilege to land for non-traffic purposes.

The privileges of this section shall not be applicable with respect to airports utilized for military purposes to the exclusion of any scheduled international air services. In areas of active hostilities or of military occupation, and in time of war along the supply routes leading to such areas, the exercise of such privileges shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Section 2

The exercise of the foregoing privileges shall be in accordance with the provisions of the Interim Agreement on International Civil Aviation and, when it comes into force, with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, both drawn up at Chicago on December 7, 1944.

Section 3

A contracting State granting to the airlines of another contracting State the privilege to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable com-

するよう要求することができる。

前記の要求を行うに当つては、同一路線上で運営している航空企業の間にかかる差別もしてはならず、航空機の積載量を考慮しなければならず、且つ、関係国際航空業務の通常の運営又は締約国の権利及び義務を害しないような方法で行わなければならない。

第四項

各締約国は、この協定の規定に従うことを条件として、次のことを行うことができる。

(1) 自国の領域内で国際航空業務が飛行すべき航空路及びその業務が使用する空港を指定すること。

(2) 前記の国際航空業務に対して前記の空港その他の施設の使用について公正且つ合理的な料金を課し、又は課することを許すこと。それらの料金は、類似の国際業務に従事する自国の航空機が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならない。但し、関係締約国の申立があつたときは、空港その他の施設の使用について課せられる料金は、前記の条約に基いて設立される国際民間航空機関の理事会の審査を受けなければなら

mercial service at the points at which such stops are made.
Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of a contracting State.

Section 4

Each contracting State may, subject to the provisions of this Agreement,

(1) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use;

(2) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council of the Inter-

国際航空業務通過協定

一二二六

ず、同理事会は、一又は二以上の関係国の考慮を求めるため、これについて報告し、且つ、勧告をしなければならぬ。

第五項

各締約国は、他の締約国の航空運送企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該締約国の国民に属していないと認めた場合又はその航空運送企業が上空を運航する国の法令を遵守せず、若しくはこの協定に基づく義務を履行しなかつた場合には、その航空運送企業に対する免許又は許可を与えず、又は取り消す権利を留保する。

第二条

第一項

締約国は、この協定に基づく他の締約国の措置が自国に対して不正又は支障を及ぼしていると認めるときは、理事会に対し、事情を調査するよう要求することができる。理事会は、その要求があつたときは、問題を調査し、且つ、関係国に対して協議を行わせなければならぬ。その協議によつて困難を解決することが

national Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

Section 5

Each contracting State reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air transport enterprise of another State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a contracting State, or in case of failure of such air transport enterprise to comply with the laws of the State over which it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

ARTICLE II

Section 1

A contracting State which deems that action by another contracting State under this Agreement is causing injustice or hardship to it, may request the Council to examine the situation. The Council shall thereupon inquire into the matter, and shall call the States concerned into consultation. Should such consultation fail to resolve the difficulty, the

紛争の
解決

できなかつた場合には、理事会は、関係締約国に対し、適当な認定及び勧告を行うことができる。理事会は、その後関係締約国が適当な是正措置を不当に執らなかつたと認める場合には、前記の機関の総会に対し、当該締約国がその措置を執るまでの間この協定に基くその権利及び特権を停止するよう勧告することができる。総会は、三分の二の投票により、総会が適当と認める期間中又は当該締約国が是正措置を執つたと理事会が認めるまでの間、当該締約国に対して前記の停止を行うことができる。

第二項

この協定の解釈又は適用に関する二以上の締約国間の意見の相違が交渉によつて解決されない場合には、前記の条約の第十八章の規定が、同条約の解釈又は適用に関する意見の相違に関して同章に定める方法と同様の方法で、適用される。

第三条

(条一六・交三)

Council may make appropriate findings and recommendations to the contracting States concerned. If thereafter a contracting State concerned shall in the opinion of the Council unreasonably fail to take suitable corrective action, the Council may recommend to the Assembly of the above-mentioned Organization that such contracting State be suspended from its rights and privileges under this Agreement until such action has been taken. The Assembly by a two-thirds vote may so suspend such contracting State for such period of time as it may deem proper or until the Council shall find that corrective action has been taken by such State.

Section 2

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by negotiation, the provisions of Chapter XVIII of the above-mentioned Convention shall be applicable in the same manner as provided therein with reference to any disagreement relating to the interpretation or application of the above-mentioned Convention.

ARTICLE III

国際航空業務通過協定

効
力

この協定は、前記の条約が効力を有する間、引き続き効力を有する。但し、この協定の当事国たる締約国は、アメリカ合衆国政府に対する一年の予告により、この協定を廃棄することができる。同政府は、直ちにその予告及び脱退を他のすべての締約国に通報しなければならぬ。

第四条

前記の条約が効力を生ずるまでの間、この協定において前記の条約というときは、第二条第二項及び第五条に掲げるものを除く外、千九百四十四年十二月七日にシカゴで作成された国際民間航空中間協定をいうものとみなし、また、国際民間航空機関、総会及び理事会というときは、それぞれ臨時国際民間航空機関、中間総会及び中間理事会をいうものとみなす。

第五条

この協定の適用上、「領域」は、前記の条約の第二条に定義されると同様に定義されるものとする。

一一三六

This Agreement shall remain in force as long as the above-mentioned Convention; provided, however, that any contracting State, a party to the present Agreement, may denounce it on one year's notice given by it to the Government of the United States of America, which shall at once inform all other contracting States of such notice and withdrawal.

ARTICLE IV

Pending the coming into force of the above-mentioned Convention, all references to it herein, other than those contained in Article II, Section 2, and Article V, shall be deemed to be references to the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at Chicago on December 7, 1944; and references to the International Civil Aviation Organization, the Assembly, and the Council shall be deemed to be references to the Provisional International Civil Aviation Organization, the Interim Assembly, and Interim Council, respectively.

ARTICLE V

For the purposes of this Agreement, "territory" shall be defined as in Article 2 of the above-mentioned Conven-

前記の条約
その他の意

第六条 協定の署名及び受諾

千九百四十四年十一月一日にシカゴで開催された国際民間航空会議に対する下名の代表は、この協定に署名した各政府は同政府のための署名が当該政府によるこの協定の受諾及び同政府を拘束する義務を意味するものであるかどうかについてできる限りすみやかにアメリカ合衆国政府に通報しなければならないという了解の下に、この協定に署名した。

国際民間航空機関の加盟国たる国は、アメリカ合衆国政府にあてた受諾の通告により、自国を拘束する義務としてこの協定を受諾することができ。その受諾は、同政府がその通告を受領した日に効力を生ずる。

この協定は、各締約国がこの協定を受諾した時にこれらの締約国の間で効力を生ずる。その後は、この協定は、アメリカ合衆国政府に受諾を通告するその他の各国については、同政府がその通告を受領した日から

tion.

ARTICLE VI

Signatures and Acceptances of Agreement

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed their signatures to this Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Any State a member of the International Civil Aviation Organization may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

This Agreement shall come into force as between contracting States upon its acceptance by each of them. Thereafter it shall become binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United

国際航空業務通過協定

拘束力を有する。アメリカ合衆国政府は、すべての署名国及び受諾国に対し、この協定のすべての受諾の日及び各受諾国についての効力発生の日を通報しなければならない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、各自の政府のために、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名する。

千九百四十四年十二月七日にシカゴで、英語により作成した。英語、フランス語及びスペイン語で作成する本文一通は、各語ともにひとしく正文とし、ワシントンで署名のため開放される。両本文は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託し、認証謄本は、同政府がこの協定に署名し、又はこれを受諾するすべての国の政府に送付する。

アフガニスタンのために

A. ホセイーン・アジズ

オーストラリア連邦政府のために

F. W. エグルストン

IIIIIO

States on the date of the receipt of the acceptance by that Government. The Government of the United States shall inform all signatory and accepting States of the date of all acceptances of the Agreement, and of the date on which it comes into force for each accepting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December, 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign and accept this Agreement.

For Afghanistan:

A. HOSAYN AZIZ

For the Government of the
Commonwealth of Australia:

F. W. EGGLESTON

千九百四十五年七月四日

ベルギーのために

子爵 デュ・パルク

千九百四十五年四月九日

ボリヴィアのために

中佐 アル・パチェコ

ブラジルのために

カナダのために

L・B・ピアソン

千九百四十五年二月十日

チリのために

R・サエンス

G・ビスケルト

R・マガリャネス・B・

中国のために

コロンビアのために

コスタリカのために

F・デ・P・グティエレス

千九百四十五年三月十日

キューバのために

国際航空業務通過協定

July 4, 1945

For Belgium:

Vicomte du PARC

April 29th, 1945

For Bolivia:

Tcnl. Al. PACHECO

For Brazil:

For Canada:

L. B. PEARSON

Feb. 10, 1945

For Chile:

R. SAÉNZ

G. BISQUERT

R. MAGALLANES B.

For China:

For Colombia:

For Costa Rica:

F. de P. GUTIÉRREZ

March 10th, 1945

For Cuba:

国際航空業務通過協定

ギリエルモ・ベルト

千九百四十五年四月二十日

チェッコスロヴァキアのために

V・S・フルバン

千九百四十五年四月十八日

ドミニカ共和国のために

エクアドルのために

J・A・コレア

フランシスコ・ゴメス・フラード

エジプトのために

M・ハサン

M・ルシュディ

M・A・カリファ

サルヴァドルのために

フェリペ・ヴェガ・ゴメス

千九百四十五年五月九日

エティオピアのために

エフレム・T・メドヘン

千九百四十五年三月二十二日

フランスのために

M・イーマン

C・レベル

IIII

Gmo. BELT

April 20, 1945

For Czechoslovakia:

V. S. HURBAN

April 18, 1945

For the Dominican Republic:

For Ecuador:

J. A. CORREA

Francisco GOMEZ JURADO

For Egypt:

M. HASSAN

M. ROUSHDY

M. A. KHALIFA

For El Salvador:

Felipe VEGA-GÓMEZ

May 9, 1945

For Ethiopia:

Ephrem T. MEDHEN

March 22, 1945

For France:

M. HYMANS

C. LEBEL

ブルジュ

P・ロキユソル

ギリシャのために

D・T・ノティ・ボツアリス

A・J・アルギロポウロス

グアテマラのために

オスカル・モラーレス・L・

千九百四十五年一月三十日

ハイティのために

G・エドワルド・ロイ

ホンデュラスのために

E・P・レフェブレ

アイスランドのために

ソール・ソールス

千九百四十五年四月四日

インドのために

G・V・ベウール

イランのために

M・シャイステイ

イラクのために

アリ・ジャウダット

アイルランドのために

BOURGES

P. LOCUSSOL

For Greece:

D. T. NOTI BOTZARIS

A. J. ARGYROPOULOS

For Guatemala:

Osc. MORALES L.

Jan. 30, 1945

For Haiti:

G. Edouard ROY

For Honduras:

E. P. LEFEBVRE

For Iceland:

Thor THORS

April 4, 1945

For India:

G. V. BEWOOR

For Iran:

M. SHAYESTEH

For Iraq:

Ali JAWDAT

For Ireland:

国際航空業務通過協定

レバノンのために

C・シャムーン

F・エル||オス

リベリアのために

ウォルター・F・ウォーカー

ルクセンブルグのために

ユーグ・ル・ガレ

千九百四十五年七月九日

メキシコのために

ペドロ・A・チャパ

オランダのために

M・ステーンベルフ

コーペス

F・C・アロンステイン

ニュー・ジラント政府のために

ダニエル・ギルス・サリヴァン

ニカラグアのために

R・E・フリッセル

ノールウェーのために

W・ムンテ・モルゲンステールネ

千九百四十五年一月三十日

パナマのために

一一三四

For Lebanon:

C. CHAMOUN

F. EL-HOSS

For Liberia:

Walter F. WALKER

For Luxembourg:

Hugues LE GALLAIS

July 9th, 1945

For Mexico:

Pedro A. CHAPA

For the Netherlands:

M. STEENBERGHE

COPEES

F. C. ARONSTEIN

For the Government of New Zealand:

Daniel Giles SULLIVAN

For Nicaragua:

R. E. FRIZELL

For Norway:

W. Munthe MORGENSTIERNE

January 30, 1945

For Panama:

パラグアイのために

セルソ・R・ヴェラスケス

千九百四十五年七月二十七日

ペルーのために

A・レボレド

J・S・コエリン

ルイス・アルバラード

F・エルゲラ

ギリエルモ・ヴァン・オールツ・レオン

フィリピン連邦のために

J・エルナンデス

ウルバーノ・A・サフラ

J・H・ホレイ

ポーランドのために

ズビスラフ・チョルコシ

ドクトル H・J・グレッツキ

ステファン・J・コノルスキ

ヴィトルド・A・ウルバノーヴィチ

リュドヴィク・H・ゴットリブ

ポルトガルのために

スペインのために

E・テラーダス

For Paraguay:

Celso R. VELÁZQUEZ

July 27, 1945

For Peru:

A. REVOREDO

J. S. KOECHLIN

Luis ALVARADO

F. ELGUERA

Gilmo. VAN OORDT LEÓN

For the Philippine Commonwealth:

J. HERNANDEZ

Urbano A. ZAFRA

J. H. FOLEY

For Poland:

Zbyslaw CIOLKOSZ

Dr. H. J. GORECKI

Stefan J. KONORSKI

Witold A. URBANOWICZ

Ludwik H. GOTTLIEB

For Portugal:

For Spain:

E. TERRADAS

国際航空業務通過協定

ヘルマン・バライバル

スウェーデンのために

R・クムリン

スイスのために

シャルル・ブルグマン

千九百四十五年七月六日

シリアのために

N・カハール

千九百四十五年七月六日

トルコのために

S・コジャック

F・シャヒンバシ

オルハン・H・エロル

南アフリカ連邦のために

D・D・フォーサイツ

千九百四十五年七月四日

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
政府のために

私は、私のこの協定への署名が、ニュー・ファ
ウンドランドについては、後日これを包括する旨
の通告をしない限り、適用しないことを宣言する。

スウィントン

アメリカ合衆国のために

IIIIK

German BARAIBAR

For Sweden:

R. KUMLIN

For Switzerland:

Charles BURGMANN

July 6th, 1945

For Syria:

N. KAHALÉ

July 6, 1945

For Turkey:

S. KOCAK

F. SAHINBAS

Orhan H. EROL

For the Union of South Africa:

D. D. FORSYTH

4th June 1945

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

I declare that, failing later notification of inclusion,
my signature to this Agreement does not cover
Newfoundland.

SWINTON

For the United States of America:

アドルフ・A・バール・ジュニア

アルフレッド・L・バルウィンクル

チャールス・A・ウォルヴァートン

F・ラ・ガーディア

エドワード・ウォーナー

L・ウエルク・ポグ

ウィリアム・A・M・バーデン

ウルグアイのために

カール・カルバハル

大佐 メダルド・F・ファリーアス

ヴェネズエラのために

ヴェネズエラの代表は、政府の承認を条件として署名する。本国政府によるこの文書の承認は、ヴェネズエラ合衆国の憲法の規定に従って行われる。

F・J・スクレ

J・ブランコ・ウスタリス

ユーゴスラヴィアのために

デンマークのために

ヘンリック・カウフマン

タイのために

M・R・セーニ・プラモート

Adolf A. BERLE Jr.

Alfred L. BULWINKLE

Chas. A. WOLVERTON

F. LA GUARDIA

Edward WARNER

L. Welch POGUE

William A. M. BURDEN

For Uruguay:

Carl CARBAJAL

Col. Medardo R. FARIAS

For Venezuela:

La Delegación de Venezuela firma ad referendum y deja constancia de que la aprobación de este documento por su Gobierno está sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados Unidos de Venezuela.

F. J. SUCRE

J. BLANCO USTARIZ

For Yugoslavia:

For Denmark:

Henrik KAUFFMANN

For Thailand:

M. R. SENI PRAMOJ

締約国一覽表 (昭三一、六、三〇調)

| 国名 | 署名の日 | 受諾書 寄託の日 |
|-----------|----------|-------------|
| アフガニスタン | 一九四、三、七 | 一九五、五、二七 |
| アルゼンティン | | 一九六、六、四 |
| オーストラリア | 一九五、七、四 | 一九五、八、二六 |
| ベルギー | 一九五、四、九 | 一九五、七、二九 |
| ボリヴィア | 一九四、三、七 | 一九七、四、四 |
| カナダ | 一九五、二、一〇 | 一九五、二、一〇 |
| チリ | 一九四、三、七 | |
| コスタ・リカ | 一九五、三、一〇 | |
| キューバ | 一九五、四、二〇 | 一九七、六、二〇 |
| チェコスロヴァキア | 一九五、四、一八 | 一九五、四、一八 |
| デンマーク | | 一九八、三、一 |
| エクアドル | 一九四、三、七 | |
| エジプト | " | 一九七、三、三 |
| エル・サルヴァドル | 一九五、五、九 | 一九五、六、一 |

| | | |
|---------|----------|-----------|
| エティオピア | 一九五、三、三 | 一九五、三、三 |
| フランス | 一九四、三、七 | 一九八、六、二四 |
| ギリシャ | " | 一九五、九、二 |
| グアテマラ | 一九五、一、三〇 | 一九七、四、二六 |
| ハイチ | 一九四、三、七 | |
| ホンデュラス | " | 一九五、二、二三 |
| アイスランド | 一九五、四、四 | 一九七、三、二 |
| インド | 一九四、三、七 | 一九五、五、二 |
| イラン | " | 一九五、四、一九 |
| イラク | " | 一九五、六、二五 |
| イスラエル | | 一九四、六、二六 |
| 日本国 | | 一九五、一〇、二〇 |
| ジョルダン | | 一九七、三、一八 |
| レバノン | 一九四、三、七 | |
| リベリア | " | 一九五、三、一九 |
| ルクセンブルグ | 一九五、七、九 | 一九八、四、二六 |
| メキシコ | 一九四、三、七 | 一九六、六、二五 |

| | | | |
|-----------|----------|----------|--|
| オランダ | 一九四、三、七 | 一九四、一、三〇 | |
| ニュー・ジーランド | " | 一九四、四、一九 | |
| ニカラグア | " | 一九四、二、三六 | |
| ノールウェー | 一九四、一、三〇 | 一九四、一、三〇 | |
| パラグアイ | 一九四、七、二七 | 一九四、七、二七 | |
| ペルー | 一九四、三、七 | | |
| フィリピン | " | 一九四、三、三 | |
| ポーランド | " | 一九四、四、六 | |
| スペイン | " | 一九四、七、三〇 | |
| スウェーデン | " | 一九四、二、一九 | |

| | | | |
|---------|---------|----------|--|
| スイス | 一九四、七、六 | 一九四、七、六 | |
| シリヤ | " | | |
| タイ | | 一九四、三、六 | |
| トルコ | 一九四、二、七 | 一九四、六、六 | |
| 南アフリカ連邦 | 一九四、七、四 | 一九四、二、三〇 | |
| 連合王国 | 一九四、二、七 | 一九四、五、三 | |
| アメリカ合衆国 | " | 一九四、二、八 | |
| ウルグアイ | " | | |
| ヴェネズエラ | " | 一九四、三、二六 | |